

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

08 сентября 2017 г.

Кафедра «Лингвистика»

Автор Чернышова Лариса Анатольевна, д.фил.н., доцент

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Научно-технический перевод (транспорт) - первый иностранный язык

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Теория и практика межкультурной коммуникации
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2016

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 1 06 сентября 2017 г. Председатель учебно-методической комиссии  Л.Ф. Кочнева	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 2 04 сентября 2017 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова
---	---

Москва 2017 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Научно-технический перевод (транспорт) - первый иностранный язык» являются:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы;
- сформировать практические навыки научно-технического перевода;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Научно-технический перевод (транспорт) - первый иностранный язык" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Практический курс первого иностранного языка:

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

2.1.2. Русский язык и культура речи:

Знания: норм современного русского литературного языка, особенности устной и письменной речи, функциональных стилей; правила речевого и делового этикета в соответствии с их национальной спецификой

Умения: четко определять цель коммуникации и выбирать средства для ее достижения с учетом ситуации общения

Навыки: речевой культуры, нормами речевого этикета с учетом их национальной специфики

2.2. Наименование последующих дисциплин

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать и понимать: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Уметь: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Владеть: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.
2	ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать и понимать: стилистические и лингвистические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения Уметь: выбрать и использовать лингвистические средства коммуникации в зависимости от стиля общения Владеть: навыками ведения коммуникации в зависимости от регистров общения
3	ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать и понимать: основные категории гуманитарных, социально-экономических, естественнонаучных, профессиональных дисциплин, строение и основы функционирования гуманитарных и социальных систем, основные способы проектирования и решения профессиональных задач Уметь: наблюдать, сравнивать, классифицировать факты, анализировать, синтезировать, обобщать информацию, полученную из разных источников, оценивать различные факты и явления окружающей действительности для определения их роли и значения в социуме и в профессиональной деятельности. Владеть: культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации для решения профессиональных задач
4	ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать и понимать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Уметь: обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей.

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
		Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

10 зачетных единиц (360 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов			
	Всего по учебному плану	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
Контактная работа	101	39,15	44,15	18,15
Аудиторные занятия (всего):	101	39	44	18
В том числе:				
практические (ПЗ) и семинарские (С)	98	36	44	18
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3	0	0
Самостоятельная работа (всего)	232	33	100	99
Экзамен (при наличии)	27	0	0	27
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	360	72	144	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	10.0	2.0	4.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ, ЭК	ЗЧ	ЗЧ	ЭК

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу-точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	6	Раздел 1 Введение в теорию и технику перевода научно- технического текста. Общие положения.			36/36	3	33	72/36	ПК1, ПК2, РИТМ7-я неделя, РИТМ 14-я неделя
2	6	Зачет						0	ЗЧ
3	7	Раздел 2 Лингвистические особенности научно- технической литературы на английском языке. Текст в аспекте перевода			44/44		100	144/44	ПК1, ПК2, РИТМ 7-я неделя, 2 РИТМ 14-я неделя
4	7	Зачет						0	ЗЧ
5	8	Раздел 3 Структура и перевод заголовков научно- технических статей. Аннотирование и реферирование			8/8		53	61/8	ПК1, РИТМ7-я неделя
6	8	Раздел 3 Использование словарей и справочной литературы			10/10		46	56/10	
7	8	Экзамен						27	ЭК
8		Всего:			98/98	3	232	360/98	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 98 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Введение в теорию и технику перевода научно-технического текста. Общие положения.	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации. Полный письменный перевод как основной вид технического перевода. Анализ предложений и их перевод. Переводческие трансформации. Прагматика перевода.	36 / 36
2	7	РАЗДЕЛ 2 Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке. Текст в аспекте перевода	Грамматический аспект перевода. Типы предикации. Общая перестройка структуры предложения. Лексические основы перевода. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе. Сокращение в английских научно-технических текстах Терминология. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.	28 / 28
3	7	РАЗДЕЛ 2 Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке. Текст в аспекте перевода	Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.	16 / 16
4	8	РАЗДЕЛ 3 Использование словарей и справочной литературы	Общие одноязычные и двуязычные словари. Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.	10 / 10
5	8	РАЗДЕЛ 3 Структура и перевод заголовков научно-технических статей. Аннотирование и реферирование	Специфика английский и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.	2 / 2
6	8	РАЗДЕЛ 3 Структура и перевод заголовков научно-технических статей. Аннотирование и реферирование	Содержание и структура аннотации/рефератов, принципы их составления. Лексико-синтаксические характеристики (клише) аннотаций и рефератов научно-технических журнальных статей на английском языке.	6 / 6
ВСЕГО:				98 / 98

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Научно-технический перевод (транспорт) первого иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения.

Традиционные образовательные технологии:

- практические занятия;

Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума;

Интерактивные технологии:

- групповые дискуссии;

- публичные презентации

Информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- занятия с использованием аудиовизуальных программных средств;

- занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Введение в теорию и технику перевода научно-технического текста. Общие положения.	Проработка учебного материала по теме, перевод научно-технического текста с английского языка на русский.	11
2	6	РАЗДЕЛ 1 Введение в теорию и технику перевода научно-технического текста. Общие положения.	Перевод текста из хрестоматии, стр. 4-5 “Speed Increase- History and Recent Trends”	11
3	6	РАЗДЕЛ 1 Введение в теорию и технику перевода научно-технического текста. Общие положения.	Анализ и перевод научно-технической статьи на английском языке, стр. 8-9. Проработка материала по теме («Общий курс научно-технического перевода», стр. 255-263)	11
4	7	РАЗДЕЛ 2 Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке. Текст в аспекте перевода	Проработка учебного материала по теме («Общий курс», стр. 13-16, 241-252). Перевод текста из хрестоматии, стр. 10-11, 18-19.	40
5	7	РАЗДЕЛ 2 Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке. Текст в аспекте перевода	Перевод текстов: А.Я. Коваленко, стр. 123-124, 136. Анализ и перевод текста из хрестоматии, стр. 19-20.	41
6	7	РАЗДЕЛ 2 Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке. Текст в аспекте перевода	Проработка учебного материала по теме («Общий курс», стр. 13-16, 241-252). Перевод текста из хрестоматии, стр. 10-11, 18-19.	40
7	7	РАЗДЕЛ 2 Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке. Текст в аспекте перевода	Перевод текстов: А.Я. Коваленко, стр. 123-124, 136. Анализ и перевод текста из хрестоматии, стр. 19-20.	41
8	8	РАЗДЕЛ 3 Использование словарей и справочной	Выполнение практических заданий «Пособие...», стр. 12, 16, 17, 18, 33, 38, 50-53, 62, 64, 69, 71, 81, 99, 104-105, 112-140. Перевод текстов их хрестоматии, стр. 16-	46

		литературы	17,19-22 и журнальных статей.	
9	8	РАЗДЕЛ 3 Структура и перевод заголовков научно- технических статей. Аннотирование и реферирование	Проработка учебного материала по теме («Общий курс», стр. 285-286 :Перевод заголовков.) Перевод текстов из хрестоматии, стр.11-12. Перевод текстов научно-технических журнальных статей по транспортной тематике (см. Дополнительная литература)	33
10	8	РАЗДЕЛ 3 Структура и перевод заголовков научно- технических статей. Аннотирование и реферирование	Проработка учебного материала по теме («Пособие по составлению рефератов на английском языке», стр. 5-35,46-57,110-115).Перевод текстов из хрестоматии стр.12-15.	20
11	7		Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке. Текст в аспекте перевода РИТМ 7-я неделя, 2 РИТМ 14-я неделя	19
ВСЕГО:				313

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Перевод аннотаций научно-технических журнальных статей: практикум для бакалавров напр. "Лингвистика (профиль "Перевод и переводоведение")	Е. В. Гуськова	МИИТ. Каф. "Лингвистика". - М. : МИИТ, 2013. – 28 с., 2013 Всего – 6 экз.; уб2(5), эл. экз. – чз1 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
2	Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий	Е. И. Дмитриева, Т. Г. Попова	МИИТ. Каф. "Иностранные языки-2". - М. : МГУПС (МИИТ), 2015., 71 с., 2015 Всего – 6 экз., уб4(5), эл. экз. – ауд. 1231.	Используется при изучении всех разделов
3	Научная речь на английском языке: руководство по научному изложению: словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики [Электронный ресурс] : справочник	Рябцева Н.К.	М.: ФЛИНТА, 2013 год, 598 с., 2013 http://e.lanbook.com/book/44173	Используется при изучении всех разделов
4	Английский язык в транспортной логистике (для бакалавров).	Т.Ю. Полякова, Л.В. Комарова.	М. : КноРус, 2014. — 240 с. — Режим доступа: , 2014 http://e.lanbook.com/book/53644	Используется при изучении всех разделов
5	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект).	Нелюбин Л.Л.	М. : ФЛИНТА, 2016. — 216 с. Режим доступа: , 2016 http://e.lanbook.com/book/84318	Используется при изучении всех разделов

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
6	Хрестоматия. Тексты на английском языке для научно-технического перевода.	Е.В. Гуськова.	МИИТ, Каф. "Лингвистика", 2012, Точка доступа – Каф. «Лингвистика» НТБ МИИТ, 2012	Используется при изучении всех разделов
7	Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие	Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие	М: ФЛИНТА, 2013, 256 с, 2013 http://e.lanbook.com/book/44166	Используется при изучении всех разделов

8	Развитие навыков письменной речи (на материале научных текстов)	Константинова Л.А.	М: ФЛИНТА 2014, 2-е изд., 115с., 2014 http://e.lanbook.com/book/47592	Используется при изучении всех разделов
9	Rail Bulletin	Международный журнал по транспортной тематике	Ежегодно (1 том), 0 http://www.europeanrailwayreview.com/	Используется при изучении всех разделов
10	European Railway Review	Международный журнал по транспортной тематике	Ежегодно (1 том), 0 http://www.europeanrailwayreview.com/	Используется при изучении всех разделов
11	Railway Magazine	Международный журнал по транспортной тематике	Ежегодно (1 том), 0 http://www.railwaymagazine.co.uk/	Используется при изучении всех разделов
12	Progressive Railroading	Международный журнал по транспортной тематике	№1-12, 0 http://www.progressiverailroading.com/	Используется при изучении всех разделов

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Компьютерные словари
 - Веб-сайта словарей издательства Longman www.Longman.com/dictionaries;
 - www.dictionary.com ;
 - <http://dictionary.cambridge.org>;
2. eLearning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>.
3. <http://www.multitrans.ru>
4. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
5. <http://library.miit.ru/> - ЭБС НТБ МИИТ
6. <http://elibrary.miit-ief.ru> Научно-электронная библиотека ИЭФ
7. <http://e.lanbook.com/books/> ЭБС «Лань»
8. <http://biblio-online.ru/> ЭБС «Юрайт»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

- компьютерное и мультимедийное оборудование (компьютерный класс – ауд. 3409, 3511),
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (компьютерный класс – ауд. 3409),
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.

2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих

Переводчику необходимы знания, умения и навыки, а также представление о сути перевода, а именно о его специфике, об общей цели перевода, текст-жанровых модификациях, об основных принципах преодоления переводческих ошибок.

Предлагаемый Вам курс включает в себя как основы теории перевода, так и раздел “Технология перевода”, позволяющий конкретизировать, детализировать и трансформировать понимание теории в конкретные представления и базовые переводческие умения практического характера.

Технология перевода состоит трех основных аспектов переводческой деятельности:

1. языковое оформление текста;
2. передача содержания исходного текста;
3. нахождение оптимального варианта перевода.

Данный курс является теоретико-практическим, включающим в себя наряду с теоретическими комментариями и практические задания, упражнения. Эти задания подразделяются на задания, развивающие интернациональные умения (развитие целеполагания) и развивающие рациональные умения. В учебнике Вы найдете переводческие и предпереводческие упражнения. Это задание на сопоставление оригиналов и переводов, нескольких вариантов перевода, чтобы найти и исправить ошибки; чтобы эти ошибки классифицировать; выявить лучший вариант перевода (аргументируя выбор), опираясь на теорию перевода. Упражнения периодического характера представляют собой, например, текст, в котором много модальных глаголов, его нужно перевести на русский язык, используя по возможности не прямые соответствия, а иные способы выражения модальности в русском языке.

Вам предлагаются также упражнения на развитие операционных умений. При их выполнении отрабатываются способы решения какой-то одной задачи, например, перевод высказываний, содержащих разного вида ловушки, использование трансформаций как

инструмента для преодоления противоречий.

Особенности практических заданий является то, что большинство из них ориентированы на перевод с английского на русский, что, конечно, не исключает и обратный перевод. Но данный курс не ограничивается лишь отработкой приёмов и решением отдельных типовых задач. Без полномасштабного перевода и базовых составляющих переводческой компетенции невозможно получить высококачественный переводческий продукт. На занятиях по переводу научно-технических текстов на первый план выходит предметная точность перевода.

Параллельное формирование разных составляющих переводческой компетенции согласуется с её интеллектуально-интуитивным характером, опираясь на экстралингвистические (фоновые) знания.

Оптимальный, то есть наилучший из возможных, вариант перевода достигается в процессе неспешного перебора и анализа промежуточных вариантов. При работе с текстовым материалом следует помнить о том, что в определенных случаях семантически точный и структурно близкий к оригиналу перевод мешает достижению равноценности регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста, может иметь место противоречие. Это противоречие разрешается с помощью намеренных отступлений, т. е. с помощью переводческих трансформаций или их комбинаций.

Определённые и достаточно специфические переводческие трудности представляет безэквивалентная лексика. Приёмы передачи такой лексики отрабатываются на ряде упражнений. Это: трансформация, калькирование, приближённый перевод, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексики.

Оптимальный вариант перевода в оптимальной мере сочетает в себе предметное сопоставление вариантов, более точную передачу содержания, более адекватное языковое оформление, семантико-структурную близость к исходному тексту.